

ГАДАТЕЛЬНАЯ КНИЖКА

Транскрипция

- (1, I) Tānsi mǎn. Jaryn kičǎ altun örgin üzǎ olurupan, mǎñilājūr mǎn. Anča bilinlār: ädgü ol!
- (2, II) Ala atlyγ jol tǎñri mǎn. Jaryn kičǎ äšür mǎn. Utru äki ailyγ kiši oγlyn soqušmyš. Kiši
- (3) qorqmyš. Qorqma, — timiš, qut birgäi mǎn, — timiš. Anča bilin: ädgü ol.
- (4, III) Altun qanatlyγ talym qara quš mǎn. Tanym tüsi taqy tükāmāz-kān: taluıda jatypa, tapladuqymyn tu-
- (5) tar mǎn, säbdükimin jījūr mǎn. Anday küčlüg mǎn. Anča bilinlār: ädgü ol!
- (6, IV) Örün, āsri toγan quš mǎn, ėyntan yγač üzǎ olurupan, mǎñilājūr mǎn. Anča bi-
- (7) linlār!
- (V) Bāg ār jontynaru barmyš, aq bisi qulunlamyš, altun tujuγluγ adyγrlyq jaraγ-
- (8) ai. Tābāsinārū barmyš, örün ingāni butulamyš, altun budluluγ buyralyq jaraγai. Äbinārū kālm-
- (9) iš. Üčünč; qunčuı urylanmyš. bāglik jaraγai, — tir. Māñilig bāg ār ārmiš. Añyγ ädgü ol!
- (10, VI) Adyγly tonuzly art üzǎ soqušmyš ārmiš, adyγyn qarny jarylmyš tonuzun, azyγy synm-
- (11, VII) yš, — tir. Anča bilin: jablaq ol! Är tärklājü kälir, ädgü söz sab älti kälir, — ti-
- (12) r. Anča bilinlār: ädgü ol!
- (VIII) Altun bašlyγ jylan [*ср. казахск. sarbas* (< sary bas) žylan 'yж'; *купз. sary žylan*] mǎn. Altun qoruγsaqymyn
- (13) qylyčyn kāsipān, özüm jol (jul) intin bašymyn jol äbintin, — tir. Anča bilinlār: jablaq ol!

- (14, IX) Uluγ āb örtānmiš, qatynā tāgi qalmaduq, bōkinā tāgi qodm(a-
d)uq, — tir, anča bilinlār: jablaq ol!
- (15, X) Āsnāgān bars mān, qamuš ara bašym, andaγ alp mān, ārdāmlig
mān, anča bilinlār!
- (16, XI) Saryγ atlyγ sabēy jazyγ atlyγ jalabač ādgū söz sab ālti kālir, —
tir, anča bilin: aňyγ ādgū ol!
- (17, XII) Ār abqa barmyš, taγda qamlamyš (*Orkun*: qamylmyš) tānridā
ārklig, tir, anča bilinlār: jabyz ol!
- (18, XIII) Tānrig qurtya jurtda qalmyš, jaγlyγ qamyč bulunyn jaγaju tiril-
miš, ölūmdā ozmyš tir,
- (19, anča bilinlār!
- (XIV) Quzyunuγ yγačqa bamyš, qatyγty ba, ādgūti ba, tir, anča bilinlār!
- (20, XV) Ūzā tuman turdy asra toz turdy quš uγy (*Thomsen*: oγly) uča
azty kijik oγly jūgū-
- (21, rū azty kiši oγly joryju azty, jana tānri qutynta ücünč jyłta qop
āsān tükāl
- (22, kōrüşmiš qop ögirār sābinūr tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (23, XVI) Turuq at sāmriti jirin öpān jūgūrū barmyš, utru jirdā oγry soo-
qušup tut-
- (24, uupan minmiš jilinā qudursuγ ynynyā tāgi jaγrypan qamšaju
umatyn turur tir. Anča bilin: jablaq ol!
- (25, XVII) Ōzlük at ōn jirdā aryp oñuup turu qalmyš. Tānri küčinā taγ üzā
jul sub kōrūpān, jyš üzā
- (26, jaš ot kōrūpān, joryju barypan, sub ičipān, jaš jipān ölūmdā
ozmyš tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (27, XVIII) Kārākū ičinā tāg ol tūgünūki nā tāg ol kōzünükki nā tāg kōrūklūg
ol āgni nātāg ādg-
- (28, ü ol baγyšy nā tāg? bar ol, tir. Anča bilinlār: aňyγ ādgū ol! Aq
at qarš-
- (29, XIX) ysyn üč boluγta talulapan aγanqa ötügkā ydmyš tir, qorqma
ādgūti ötün, ajynma ādgū
- (30, ti jalbar, — tir. Anča bilin: ādgū ol!
- (XX) Titir buγra mān örūn köpükümin sačar
- (31, mān üzā tānrikā tāgir asra jirkā kirūr tir, udyγmay odγur(u)
jatyγlyγ turγuru
- (32, joryjur mān antaγ küclūg mān. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (XXI) Qara öpgük jyl jarumazqan tidi
- (33, ödmān, kōrmān, ūrkittin, tir. Anča bilin.
- (XXII) Uzuntonluγ küzünüşin kōlkā
- (34, yčynmyš jaryn jañrajur kičā kāñrānūr tir. Anča bilinlār: munluy
ol aňyγ jablaq ol!
- (35, XXIII) Oγlan kākük tākkin bulty čuk (!) tin, qutluy bolzun tir. Anča
bilinlār : ādgū ol.

- (36, XXIV) Tāglūk qulun irkāk jonda (<jontda?) āmig tilājūr kūn ortu
jūtūrūk tūn ortu qanta nāgūdā bol-
- (37) ȳaī ol tir. Anča bilinlār : jabyz ol!
- (XXV) Āki öküzüg bir boqarsyqa (*m. e.* boqarsyqqa?)
- (38) kölmiš qamšaju umatyn turur tir. Anča bilinlār : jablaq ol.
- (XXVI) Tanl tanlardy udu jir
- (39) jarudy udu kūn toȳdy qamyȳ üzā jaruq bolty tir. Anča bilinlār : ādgū ol.
- (40, XXVII) Baī ār qoñy ūrkūpān barmyš bōrikā sooqušmyš bōri aȳzy āmsi-
miš āsān tūūkāl bolm-
- (41) myš (!) tir. Anča bilinlār : ādgū ol!
- (XXVIII) Qan olurupan ordu japmyš il
- (42) i turmyš tōrt buluntaqy ādgūsi ujary tirilipān mānīlājūr bādizlājūr
tir. Anča
- (43) bilinlār : ādgū ol!
- (XXIX) Oīma ār oȳlanyn kišisin tutuȳ urupan usyč oȳuȳ alyp
- (44) barmyš oȳlyn kišisin utuzmaduq jana toquzon boš qoñ utmyš.
oȳly jutuzy qop ōg-
- (45) irār tir. Anča bilinlār : ādgū ol.
- (XXX) Čyȳaī ār oȳly qazȳančqa barmyš joly
- (46) jaramyš ōgirā sābinū kālir, — tir. Anča bilinlār : ādgū ol!
- (XXXI) Bars kijik
- (47) ānkā mānkā barmyš, ānīn mānīn bulmyš, bulupan ujasynaru
ōgirā sābinū kālir, — tir. Anča
- (48) bilinlār : ādgū ol!
- (XXXII) Bir tabylqu jūz bolty, jūz tabylqu minl bolty, minl
- (49) tabylqy tūmān bolty, — tir. Anča bilinlār : asuȳy bar, ādgū ol!
Ki(d)izig
- (50, XXXIII) subqa suqmyš, taqy ur, qatyȳdy ba, tir. (*ркнс. тii*). Anča bilinlār :
jablaq ol!
- (XXXIV) Qan sūkā b-
- (51) armyš jayȳȳ sannčmyš kōčūrū qonturu kālir, ōzi sūsi ōgirā
sābinū ordusynaru kālir, —
- (52) tir. Anča bilinlār : ādgū ol!
- (XXXV) Ār sūkā barmyš jolta aty armyš ār qoȳu qušqa
- (53) soqušmyš qoȳu quš qanatynā urup(an a)nyn qalyju barypan
ōginā qanynā tāgūrmiš ōgi qanȳ
- (54) ōgirār sābinūr tir. Anča bilinlār : ādgū ol.
- (XXXVI) Ūkūs atlyȳ ōgrünčūn jooq qoby
- (55) atlyȳ qorqynčyn jooq učruȳluȳ qutun jooq tir. Anča bilinlār : aȳȳȳ
jablaq ol.
- (XXXVII) Bir qary
- (56) öküzüg bilin bičā qomursȳa jimiš qamšaju umatyn turur tir. Anča
bilinlār : jablaq ol.

- (57, XXXVIII) Qamyš ara qalmyš tānri unamaduq abynču qatun bolzun tir. Anča bilinlār : ādgū ol.
- (58, XXXIX) T(a)γγγ (*Thomsen*: atyγ) tārtrū kišāmiš, qamšaju umatyn, turur, — tir. Anča bilinlār: jablaq ol!
- (59, XL) Talym ury jaranča(?) (*Thomsen*: jarýnča) jasyčyn² jalym qajaγ jara uruupan, jalnusun joryjur, — tir, antaγ
- (60) alp ārmiš. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (61) (XLI) Örün, āsri ingāk bozaγulačy b-olmyš ölgāi mān, — timiš örün, āsri irkāk bozaγu kālürmiš yduq luq jaraγai ülügdā ozmys
- (62) tir. Anča bilin : ādgū ol!
- (63) (XLII) Uzuntonluγ idišin ajaqyn qodupan barmyš, jana ādgūt-i saqynmyš: idišimtā ajaqymta öñi qa(n)nča (? qanynča) baryr mān, — tir, jana kālmiš: idišin ajaqyn āsān tūūkāl bul-
- (64) myš, ögirār sābinūr, — tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (65) (XLIII) Toγan ügüz qušy qušlaju barmyš utru talym qara quš qopupan barmyš tir. Anča bilinlār: jablaq ol!
- (66, XLIV) Toγan quš tānridin qody tabyšγan tipān qapmyš toγan quš tyrnaqy sučulunmyš jana
- (67) tytynmyš toγan qyšun, tyrnaqy ögüşüpān qalyju barmyš tabyšγan tārisi öñüşüpān jügürü b-
- (68) armyš antaγ tir. Anča bilinlār : jabyz ol!
- (69) (XLV) Kijik oγly mān otsuz subsu-z qalty ujyn nāčük joryjyn, — tir. Anča bilinlār: jabyz ol!
- (70) (XLVI) Tābā titi gkā tūšmiš bašynu jimiš özin tilkü jimiš, — tir. Anča bilinlār: jablaq ol!
- (71, XLVII) Ār ömālājū barmyš tānrikā sooqušmyš qut qolmyš qut birmiš ayylynṭa jylqyn, bo-
- (72) lzun özün, uzun bolzun timiš. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (73) (XLVIII) Qara jol tānri mān synuqynyn sāpārmān üzüükini ulajur mān ilig itmiš mān ādgūsi bolzun tir.
- (74) Anča bilinlār!
- (75) (XLIX) Bars kijik ānlājū mānlājū barmyš ortu jirdā maγaqa sooqušmyš āsri maγa jalym qajaqa ünüp barmyš ölümtā ozmyš ölümtā ozupan ögirā sābinū joryjur
- (76) tir. Anča bilin : ādgū ol.
- (77) (L) Tyγ at qudruuqyn tügüp tigrāt jazyγ qody jadrat tooquz qat ücürgün, topu uluγ anča (? topuulγanča) tāritzün tir. Anča bilinlār : jablaq ol.

- (78, LI) Talym qara quş mǎn jaşyl qaja jaılaǵym qyzyl qaja qyşlaǵym ol tayda
- (79) turupan mǎnılājūr mǎn. Anča bilinlār.
- (80) (LII) Ār busuşluǵ tǎnri bulytlyǵ bolty ara kūn toǵmyş busa(n)nē ara mǎni kǎlmiş tir. Anča bilinlār ādgū ol.
- (81, LIII) Boz bulyt jorydy budun üzā jaǵdy qara bulyt jorydy qamyǵ üzā jaǵdy taryǵ bişdi
- (82) jaş ot ündi jylqyqa kişikā ādgū bolty tir. Anča bilinlār ādgū ol.
- (83, LIV) Qul saby bāginārū ötünūr quzǵun saby tǎnrigārū jalbarur üzā tǎnri āşidti asra kişi
- (84) bilti tir. Anča bilin : ādgū ol.
- (85) (LV) Alp ār oǵly sūkā barmyş sū jirintā āriklig (*чумаюм u*: ārklig) sabǵy tūrtmiş tir ābinārū kǎlsār özi atanmyş ögrünčülūǵ aty
- (86) jitiglig kǎlir tir. Anča bilinlār ańyǵ ādgū.
- (LVI) Ögrinā qutluǵ adǵyr mǎn jayaq yǵac jaılaǵym quşluǵ yǵaç qyşlaǵym
- (87) anda turuupan mǎnılājūrmǎn tir. Anča bilinlār : ādgū ol.
- (LVII) Qanǵy ölmiş kōnāki
- (88) tonmyş qanǵy nālūk ölgāi ol bāglig ol kōnāki nālūk tonǵai ol künāşkā olurur ol. Anča bili-
- (89) nlar : bu yrq başynta az āmgāki bar, kin jana ādgū bolur.
- (LVIII) Oǵly ögintā qanǵynta
- (90) öbkālāpān tāzipān barmyş jana saqynmyş kǎlmiş, ögüm ötin alajyn, qanym, sabyn tyñlajyn, — tip, kǎlmiş, tir.
- (91) Anča bilinlār: ādgū ol!
- (LIX) Jylqa tāgmişig jydytmajyn, aıqa tāgmişig, artatmajyn,
- (92) ādgūsi bolzun, — tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (93) (LX) Toquz araly syǵun kijik mǎn, bād- iz tiz üzā önüpān, mūnrājūr mǎn, üzā tǎnri āşidti, asra kişi
- (94) bilti, antaǵ küčlūǵ mǎn, — tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (LXI) Turuñaja quş tūšnākinā qonmyş tuımatyn
- (95) tozqa ilinmiş, uça umatyn, olurur, — tir. Anča bilinlār: jablaq ol!
- (96, LXII) Jarǵun kijik mǎn, jaılyǵ taǵyma aǵypan jaılajur turur mǎn mǎnilig mǎn, — tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (97, LXIII) Qanlyq sūsi abqa ünmiş, saǵyr ičrā ālik kijik kirmiş, qan āligin tutmyş, qara qamyǵ sūsi
- (98) ögirār, — tir. Anča bilinlār: ādgū ol!
- (99) (LXIV) Kōk buımul toǵan quş mǎn, kōrüklūǵ qajaqa qonuupan kōzlājūr mǎn, jayaqlyǵ toǵraq üzā tūsüpān, jaılajur mǎn, — tir. Anča bi-
- (100) linlār: ańyǵ ādgū ol!
- (LXV) Sāmiz at aǵzy qatyǵ bolty, idisi umaz, — tir. Anča bili-

- (101) ɳlār: jablaq ol!
 — Amty, amraq oylanym, anča bilinlār: bu yrq bitig ādgü ol,
 ynčyp alqu, kân
- (102) tū ülügi ārklig ol!
- (103) Bars jyl ākinti aī biš jigirmikā taīgüntan manystantaqy kičig
 dintar buruaγuru āšidšičimiz isig saṇun
- (104) itāčuk üčün bitidim.

Перевод

- (1, I) Я — Тен-си (*т. е.* китайский император). Утром и вечером
 (*Томсен: early and late*), сидя на золотом престоле, я раду-
 юсь. Знайте так: это хорошо!
- (2, II) Я — бог судеб (*Томсен: Way-God*) на пегом коне. Утром и
 вечером я езжу. Он встретил двухмесячного сына челове-
 ческого. Человек
- (3) испугался. Он сказал: «Не бойся! Я дам счастье», — он ска-
 зал. Знайте так: это хорошо.
- (4, III) Я — хищная черная птица с золотыми крыльями. Добыча для
 моего тела совсем не истощится. Находясь на море,
 я ловлю нравящееся мне и ем мое любимое. Так я силен.
 Знайте так: это — хорошо!
- (5) я ловлю нравящееся мне и ем мое любимое. Так я силен.
 Знайте так: это — хорошо!
- (6, IV) Я — светлая с темными крапинами (как у барса) птица-кречет.¹
 Сидя на сандаловом дереве, я радуюсь. Так
- (7) знайте.
- (V) Князь пошел к своему табуну коней. Белая кобылица его
 ожеребилась. Годится табун жеребцов с золотыми подко-
 вами!
- (8) Он пошел к своим верблюдам. Белая его верблюдица родила
 верблюжонка. Годится стадо самцов-верблюдов с золо-
 тыми «мурундуками»!
- (9) Он пришел в свой дом. Третье (происшествие): его (жена-)
 княгиня родила мальчика. Годится для должности князя, —
 сказал он. Веселый князь был героем! Это — очень хо-
 рошо! (*Томсен: Это плохо и хорошо, см. JRAS, 1912, I,*
 стр. 197).
- (10, VI) Медведь и кабан встретились на перевале через гору (и
 рассорились). Брюхо медведя было разодрано. Клыки кабана

¹ Кречет (*Hierofalco*), род соколов; оперение их с возрастом светлеет, см.: Больш. сов. энцикл., т. 35, стлб. 50 — 51. «С темными крапинами» окраска (манчжурского) барса (*Panthera pardus*) желтая: с черными пятнами, от тусклых желтых оттенков до красновато-охристого цвета. Там же, т. 4, стлб. 781 — 782.

были сломаны. Говорят, знайте так:

- (11) это плохо.
- (VII) Муж быстро приходит, принося хорошие речи. — говорят.
- (12) Знайте так: это хорошо!
- (VIII) Говорят: я — змея с золотой головой. Когда золотое мое чрево порезали
- (13) мечом, мое тело (лежало) снаружи у дороги. Что же касается моей головы, (то ее положили) снаружи дома, у дороги. Знайте так — это дурно!¹
- (14, IX) Большой дом, говорят, сгорел. Не осталось даже основания. Не осталось даже и забора (крыши?). Так знайте: это дурно!
- (15, X) Я — потягивающийся тигр. Моя голова в камышах. Я такой храбрый! Доблестный я! Так знайте!
- (16, XI) Говорят: на сивой лошади вестник и посланник на пестрой лошади приехали, доставив хорошие речи. Так знайте — это очень хорошо! (*Томсен*: это плохо и хорошо).
- (17, XII) Говорят: муж пошел на охоту. В горах он колдовал (молился): в небе полновластный! Так знайте — это дурно!
- (18, XIII) Говорят: небесная (*т. е.* полуживая, близкая к смерти) старуха осталась дома, (когда другие уже откочевали). Она лизала край масляного ковша и ожила, избавилась от смерти.
- (19) Так знайте!
- (XIV) Привязали к дереву ворона. Привязывай(те) крепко! Привязывайте хорошенько, — говорят. Так знайте!
- (20, XV) Говорят: наверху была мгла, внизу был прах. Птицы (поколения птиц) летали и сбивались с пути. Звери (*букв.* потомство, детеныши зверей) бежали и сбивались с пути. Сыновья людей ходили и сбивались с пути.
- (21) На третий год снова по благодати неба все было благополучным и совершенным (*букв.* увидели друг друга). Они все радовались и веселились. Так знайте — это хорошо!
- (22)
- (23, XVI) Говорят: тощая лошадь, вспомнив о месте, где она добрела, быстро побежала (туда). (Некий) вор, встретившись
- (24) (с лошадью) прямо на дороге, поймал (ее) и сел верхом. Будучи больной с коростами (со стертыми местами на спине) до своей гривы и до своего плеча, не будучи в состоянии двигаться, (лошадь) встала. Так знай — это дурно!
- (25, XVII) Верховая лошадь на восточной стороне совсем исхудала и истощала. По могуществу неба на горе на южной стороне она увидела горные ручьи и воду, а в чаще
- (26) увидела зеленую траву. Она быстро пошла и, попив воды и поев травы, избавилась от смерти. Так знайте — это хорошо!

¹ Перевод сомнителен. Ср. JRAS, 1912, 1, стр. 197 — 198 и 210. — W. Bang. Türk. Briefe (3). Ung. Jahrb. V, Heft 4, 1925, стр. 394.

- (27, XVIII) Как внутри шатра — юрты? Что за дымник? Что за окна?
 (28) Чрез них можно смотреть! А что за крыша? Она хороша!
 (29) Что за веревки? Они связывают. Так знайте — это очень
 хорошо!
- (29, XIX) Белый конь, выбрав из трех перерождений (?) своего про-
 тивника (?), направил (?) к покаянию и мольбе. Не бойся!
 Хорошенько молись. Не ужасайся!
 (30) Хорошенько умоляй! Так знай: это хорошо!
- (31) (XX) Я верблюд — самец бактрийско-арабской породы. Я брызжу
 белой пеной. Вверху (она) достигает до неба, а внизу она
 входит в землю. Я бегаю, пробуждая спящих и заставляя
 встать лежащих.
 (32) Такой я сильный! Так знайте — это хорошо!
- (33) (XXI) Говорят: черный удод даже в год не изменится (не сделается
 светлым, не сделается ручным, дрессированным).
 Он сказал: «не обучай (меня?), не смотри (на меня), ты испу-
 гал (меня)». Так знай!
- (34) (XXII) Женщина¹ (*так по Бангу; по Томсену*: монах) уронила свое
 зеркало (*Томсен*: колокольчик) в озеро. Утром
 она плакала (о потере), а вечером она рыдала. Так знайте —
 это печально. Это очень дурно.
- (35, XXIII) Говорят: юноша нашел хвост кукушки (? орла). Да будет
 счастлива невеста, украшенная перьями (этой птицы). Так
 знайте — это хорошо!
- (36, XXIV) Слепой (*т. е.* глупый?) жеребенок в стаде жеребцов искал
 (материнские) соски (*по Томсену*: лекарства).
 В полдень он был изможден, а в полночь (от ляганья жереб-
 цов?) в крови. Как
 (37) быть ему, говорит он, в таких условиях?! Так знайте — это
 дурно. (*Или*: искал соски в полночь, а в полдень был (весь)
 изможден. Где и как ему быть?!).
- (38) (XXV) Говорят: некто запряг двух волов в одну упряжку,
 и они, не будучи в состоянии итти, стояли. Так знайте —
 это плохо.
- (39) (XXVI) Говорят: заря занялась, затем осветилась
 земля. Затем взошло солнце. Над всем засиял свет. Так
 знайте — это хорошо.
- (40, XXVII) Говорят: овца богача, испугавшись, побежала и столкнулась
 с волком. Волк сосал у нее (молоко). Она осталась
 (41) совсем благополучна (жива). Так знайте — это хорошо.
- (XXVIII) Хан, сев на престол, построил (новый) дворец.

¹ В могиле женщины эпохи рунического письма найдено металлическое зеркало китайского типа (Л. А. Евтюхова и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-алт. арх. экспедиции в 1935 г. Труды Гос. Ист. музея, вып. XVI, М., 1941, стр. 99—100).

- (42) Народ его стоял (перед ним). По четырем сторонам (от престола) собрались богатые и властные, (и все) радовались и веселились. Так
- (43) знайте — это хорошо!
- (XXIX) Говорят: мужчина — азартный игрок, сына своего с его женой поставив «на кон», взял с собой (играть партнером) мастера-игрока. Своего сына и жену его он не проиграл, а даже выиграл еще свободных (?) девяносто баранов. Сын его с женой много
- (44) радовались! Так знайте — это хорошо.
- (XXX) Говорят: сын бедного человека отправился на заработки. Путь был
- (45) удачен. Радуюсь и веселясь, он вернулся домой. Так знайте — это хорошо!
- (XXXI) Говорят: зверь-тигр отправился на охоту за добычей. Он нашел
- (46) много добычи и вернулся в свою берлогу, радуясь и веселясь. Так
- (47) знай — это хорошо!
- (XXXII) Говорят: из одной таволги получилось сто! Из ста таволог стала тысяча! Из тысячи таволог стало десять тысяч.
- (48) Так знайте — есть в этом выгода. Это хорошо!
- (49, XXXIII) Говорят: войлок положили в воду. Еще бейте! И крепче вяжите! Так знайте — это плохо!
- (XXXIV) Говорят: хан от-
- (50) правился в военный поход. Врагов он поразил. Переселяя и поселяя (их), он вернулся домой. Сам он и войско его, радуясь и веселясь, вернулись в свою столицу.
- (51) Так знайте — это хорошо!
- (XXXV) Говорят: муж отправился в военный поход. В дороге его лошадь утомилась. Муж с птицей-лебедем
- (52) повстречался. Птица-лебедь посадила (его) на свои крылья. И с ним, поднявшись ввысь, отправилась в путь. Она доставила (его) к родителям его. Его родители
- (53) радовались и веселились. Так знай — это хорошо!
- (XXXVI) Говорят: если и есть владельцы многих лошадей, — тебе радости (в этом) нет. Если есть
- (54) владельцы малого количества лошадей, — тебе опасения нет! У тебя нет высокого (?) счастья. Так знайте, — это очень дурно!
- (XXXVII) Говорят: одного старого

- (56) вола заели пугливые маленькие муравьи. Не будучи в состоянии двигаться, он стоял. Так знайте — это плохо!
- (57, XXXVIII) Говорят: она проживала среди камышей (*т. е.* вне семейного очага?). Так как небо не было милостиво, то пусть будет утешением (*т. е.* пусть рассудит?) княгиня. Так знайте — это хорошо!
- (58, XXXIX) Говорят: ноги (?) лошади опутали (путами) неправильно, и (животное), не будучи в состоянии двигаться, стояло. Так знайте — это плохо!
- (59, XL) Говорят: смелый мальчик по-настоящему стрелой (*или* концом копья) ударил и рассек крутую скалу. Он одиноко ходил (*т. е.* не боясь?). Такой
- (60) герой он был. Так знайте — это хорошо!
- (61, XLI) Говорят: белая с черными пятнами корова собиралась телиться. Она говорила: я умру. Она отелилась светлым с крапинами бычком. Пусть он будет угоден для жертвования божеству! От своего удела (из числа смертных?) она спаслась.
- (62, XLII) Женщина оставила (дома) свое ведро и свою чашу и отправилась в путь.
- (63) Она очень сожалела (об этом). Без посуды (*т. е.* без моего ведра и без моей чаши) каким образом я отправилась?! (Так) говорила она. Затем пришла (домой) и нашла, что ее
- (64) ведро и ее чаша невредимы и целы. Она радовалась и веселилась. Так знайте — это хорошо!
- (65, XLIII) Говорят: хищная речная птица отправилась за добычей. Навстречу взлетел хищный (черный) орел. Так знайте — это плохо!
- (66, XLIV) Так говорят: со словом «заяц!» сокол (устремился) вниз с неба и схватил (его). У сокола были выпущены когти и (временами) они снова
- (67) прятались (удерживались). Когти сокола вцепились (в зайца), и он (сокол) поднялся ввысь. Шкура зайца полетела
- (68) хлопьями («залиняла»), а (сам заяц быстро) бежал. Так знайте — это дурно!
- (69, XLV) Говорят: я детеныш оленя. Без травы и без воды как справлюсь я? Как я буду ходить? Так знайте — это дурно!
- (70, XLVI) Говорят: верблюд упал в грязь. Будучи принуждаем (голодом), (сначала) он сам ел, а (затем) его самого съела лиса. Так знайте — это плохо!
- (71, XLVII) Муж, смиренно идя (ползком), встретился с божеством и просил благословения (счастья). (Божество) даровало благословение. Оно сказала: в твоём загоне да

- (72) будет (многочисленный) скот! Ты сам (твое существо...) да будешь долголетен! Так знайте — это хорошо!
- (XLVIII) Я черное божество судеб.
- (73) Твое сломанное я поправляю! Твое разорванное я соединяю! Я устроитель государства!
- (74) (Все) хорошее пусть будет у него. Так знайте!
- (XLIX) Говорят: барс-зверь отправился на охоту за добычей. В середине пути (земли) он встретился со змеей.
- (75) Пестрая змея поднялась на крутую скалу. (Тем самым) избавился (барс?) от смерти. Он стал радоваться и веселиться.
- (76) Так знай — это хорошо!
- (L) Говорят: подвяжи узлом хвост бойкой каурой лошади и дай ей возможность поднимать его (*см. текст!*). У ленивой (пестрой?) лошади (хвост)
- (77) вниз распускай. Наложив девять рядов твоего потника, пусть так хорошо (лошадь) вспотеет! (*JRAS, 1912, I, стр. 206*). Так знайте — это плохо!
- (78, LI) Я хищный черный орел. Зеленая скала — мое летнее место-
пребывание. Красная скала — мое зимнее местопробывание.
- (79) Живя на той горе, я радуюсь. Так знайте!
- (LII) Говорят: человек был печален, а небо было облачно.
- (80) Между ними взошло солнце. Среди печалей пришла (и) радость. Так знайте — это хорошо!
- (81, LIII) Говорят: шло серое облако. Оно пролилось над народом. Шло черное облако. Оно пролилось над всеми.
- (82) Злаки созрели, выросли травы. И скоту, и людям было хорошо. Так знайте — это хорошо!
- (83, LIV) Говорят: слово раба с мольбой направляется к князю. Слово смелого (*Томсен: ворона*) направляется с просьбой к небу. Вверху небо услышало, а внизу человек
- (84) узнал. Так знай — это хорошо!
- (LV) Говорят: сын героя-мужа отправился в военный поход. Гово-
рят, что находящихся на поле сражения ораторы убеждают:
- (85) если (воин) вернется домой, то сам придет прославленным и радостным, а лошадь его будет ведомой стременими под уздцы (па-
радной верховой лошадей). Так знайте — это очень хорошо.
- (86) (LVI) Говорят: я сильный жеребец — производитель для своего косяка. Мое летнее местопробывание (среди) ореховых деревьев. Мое зимнее местопробывание среди деревьев с гнездами птиц.
- (87) Там живя, я радуюсь! Так знайте — это хорошо!
- (LVII) Водоем (*Томсен: «принц?»*) иссяк, а водосток (*Томсен: «ведро?»*)

- (88) замерз. Каким образом может иссякнуть водоем, когда он княжеский? Как может замерзнуть канал, когда он находится на солнце? Так знайте!
- (89) В начале этого «оракула» есть некоторые трудности, затем снова хорошо!
- (LVIII) Говорят: (некий) сын, рассердившись на своих родителей, скрылся (из дому). Но затем загрустил и вернулся домой, говоря: да получу я наставления моей матери. Да услышу я слова моего отца!
- (90) Так знайте — это хорошо!
- (LIX) Достигших (больших) лет я не заставляю умирать (*букв.* дурно пахнуть от гниения). Достигших месяцев (*маловозрастных*) я не буду губить.
- (91) Пусть будут лучшими! Так знайте — это хорошо!
- (92) (LX) Говорят: я марал-олень из острова «Девятки». Встав на красивые колени, я реву. Вверху слышало небо. Внизу узнал человек. Так я силен!
- (93) Так знайте — это хорошо!
- (94) (LXI) Говорят: журавль уселся к своим товарищам. Он прицепился к бересте (к берестяному силку?) и, не будучи в состоянии летать, сидел. Так знайте — это плохо!
- (95) (LXII) Говорят: я хищный яргун(?). Я лето провожу, поднимаясь на летние мои горы. Я бодрый! Так знайте — это хорошо!
- (96) (LXIII) Говорят: войско ханства выступило на охоту. В облаву попались козули-звери. Хан своей рукой поймал (зверей). Население и все войско его (*т. е.* хана)
- (97) радовалось. Так знайте — это хорошо!
- (98) (LXIV) Говорят: я — не дрессированный пегий сокол,
- (99) сидя на красивой скале, я осматриваю (все вокруг). Спустившись к ореховым деревьям, я провожу лето. Так знайте —
- (100) это очень хорошо.
- (101) (LXV) Говорят: рот жирной лошади затвердел (болезнь?). Хозяин ее (*т. е.* лошади) не мог (открыть?). Так знайте —
- (102) это дурно! Теперь, мой любимый сын, так знайте: эта гадательная книга (письмо) хороша!
- (103) Так могущественна различная судьба каждого!
- (104) В год барса, второго месяца, пятнадцатого (числа) я написал для младших священнослужащих бурва-гуру(?) и слушателей, живущих в обители (?) Тайгунтан,
- (105) для Исиг-сангуна и Итачука.

ПРИМЕЧАНИЯ

(1). По таранчинскому (т. е. илийских уйгуров) снотолкователю видеть во сне китайских царей — это предвещает богатство и долголетие (Н. Н. П а н т у с о в. Материалы к изучению наречия таранчей Илийского округа, вып. 7. Казань, 1901, стр. 20, № 5).

(4). По верованию илийских же уйгуров, видеть во сне каракуша (орла) — быть богатым (там же, стр. 31, № 4).

(23). По верованию илийских уйгуров, видеть себя во сне на тощей и больной лошади — не хорошо (там же, стр. 29, IV, № 5).

(25—26). По верованию илийских уйгуров, видеть себя во сне на сытой лошади быть богатым (там же, стр. 29, IV, № 4). У туркмен — то же самое (со слов т. Машакова).

(30—32). По верованию илийских уйгуров, видеть сытого верблюда и ехать на нем — достигнуть желаемого (там же, стр. 29, IV, № 2).

(44—45). Видеть баранов — к благополучию (там же, стр. 30, № 13).

(47—48). О тигре, см.: там же, стр. 29, IV, № 1.

(51). Видеть во сне всяких царей — всегда благоприятное предзнаменование (там же, стр. 28, № 1—7).

(53). По уйгурским представлениям (там же, стр. 35, № 1), видеть себя летающим — получить пользу, барыши.

(81—82). Видеть во сне дождь — видеть пользу (там же, стр. 39, № 23).

(92). О марале — облегчатся все тягости (там же, стр. 30, № 23).

БИБЛИОГРАФИЯ

(РУНЫ НА БУМАГЕ)

[Р а д л о в] R a d l o f f W. *Alttürkische Studien* (1). Изв. Акад. Наук, 1909, стр. 1213—1220.

Ср. здесь ниже статью А. Лекока.

[Р а д л о в] R a d l o f f W. *Alttürkische Studien*, III. Изв. Акад. Наук, 1910.

Стр. 1025—1036: Ein Fragment in türkischer Runenschrift (из экспедиции акад.

С. Ф. Ольденбурга). С 1 снимком.

L e S o q A. *Köktürkisches aus Turfan*. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-Hist. Classe, 1909, XI, стр. 1047—1061.

Небольшие рукописи с рунами из Туйука и Идикутшагри (Турфанский оазис)...

С 4 таблицами. Новое чтение и новый перевод дает В. В. Радлов: *Altt. St.* (1).

T h o m s e n Vilhelm, prof. Ein Blatt in Türkischer «Runenschrift» aus Turfan. Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Classe, 1910, XV, стр. 296—306, с 1 таблицей.

Содержание: мистико-магическая минералогия. К этому: F. C. A n d r e a s. Zwei Sogdische Exkurse zu Vilhelm Thomsens. Ein Blatt in türkischer Runenschrift, Sitz. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss., XV, 1910, стр. 307—314.

T h o m s e n V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish «Runic» Script from Miran and Tun-Huang. Journ. of the R. As. Soc. London, 1912, January, стр. 181—227, со снимками.

Транскрипция, перевод и примечания к «Книге гаданий» (VIII—IX вв., 104 стр.) и к юридическим текстам. Со словарем и со снимками. Ср.: O r k u n. Eski türk yazıtları, II, 1939, стр. 63—100. Здесь новые переводы упоминаемых текстов со снимками.

T h o m s e n V. Fragment of a Runic turkish Manuscript from Kara Khoja. A. Stein. Innermost Asia, II—III, стр. 1082—1083.

Снимок см.: т. III, табл. CXXIV.